



REPUBLIQUE DU BENIN



MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE

SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE DE PORTO-NOVO

ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE PORTO-NOVO

DOMAINE : SCIENCE DE L'EDUCATION ET DE LA FORMATION

MENTION : PROFESSORAT DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

SPECIALITE : ESPAGNOL

GRADE : Licence / BAPES

MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE

TITRE

**DIFICULTADES EXPERIMENTAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE-EVALUACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA: CASO DEL CEG BIO-GUERRA EN PORTO-NOVO**

PRÉSENTÉ PAR :

KOUANVI A. Marthus

SOUS LA DIRECTION DE :

Dr. Honorat AGBODOYETIN

Assistant à L'ENS/ PORTO-NOVO

Année académique : 2014 - 2015

ÍNDICE

Contenidos.....	Páginas
Índice.....	i
Listado de las tablas.....	ii
Pensamiento.....	iii
Dedicatorias.....	iv
Agradecimientos.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
Introducción.....	1
CAPÍTULO I : EL MARCO TEÓRICO.....	3
1-1-Génesis de la Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación del ELE en Benín.....	4
1-2-Problemática, hipótesis y objetivos específicos	6
1 -3- Aclaración de los conceptos.....	7
1 -4- Antecedentes de la investigación.....	10
CAPÍTULO II : EL MARCO METODOLÓGICO.....	14
2-1-Características de los informantes.....	15
2-2-Instrumentos y procedimientos de la investigación.....	16
2-3- Dificultades encontradas.....	17

2-4-Enfoque panorámico de la enseñanza de E.L.E y dificultades experimentadas en E.A.E.....	17
2-4-1-Dificultades encontradas en la enseñanza-aprendizaje-Evaluación del ELE	17
2-4-2-Dificultades encontradas en la enseñanza-aprendizaje-Evaluación.....	19
CAPÍTULO III : Presentación de los resultados análisis y sugerencias.....	21
3-1-Presentación y análisis de los resultados.....	22
3-2-Sugerencias.....	29
3-2-1-En dirección de los alumnos.....	29
3-2-2- En dirección de los docentes.....	31
3-2-3- En dirección de las autoridades administrativas.....	34
Conclusión.....	37
Bibliografía.....	38
Apéndice.....	40

LISTADO DE LAS TABLAS

Tabla I: Características de los participantes.....	15
Tabla II: Dificultades durante el aprendizaje.....	22
Tabla III: Resolución de las dificultades.....	25
Tabla IV : Resolución de las dificultades.....	25

DEDICATORIAS

A mis padres:

- KOUANVI Sanvi ; Professeur certifié des SVT. Directeur CEG Agoué / Département du Mono
- BOSSOU Afi Viviane ; Bibliothécaire CEG Agoué / Département du Mono

AGRADECIMIENTOS

Ante todo agradecemos a Dios el todo poderoso por habernos dado la salud para empezar y llevar a cabo este trabajo

A:

- ✓ Nuestro tutor Dr. Honorat AGBODOYETIN por haber aceptado dirigir sin condición alguna el asesoramiento del presente trabajo.

- ✓ Dr. Damien ADOMOU por sus diferentes apoyos y sus consejos.
- ✓ Dr. Albert WANVOESSO por sus diferentes apoyos y sus consejos.
- ✓ Nuestra tutora de cursillo en el instituto BIO-GUERRA Señora Solange LAGBENOU.
- ✓ Mi tutor señor GNIMASSOU Emile y su esposa por sus diferentes apoyos y sus consejos.
- ✓ Todos nuestros queridos profesores sin excepción ninguna.
- ✓ James ALAO, por sus apoyos.

RESUMEN

El presente trabajo de investigación, cuyo título "dificultades experimentadas en el proceso de enseñanza aprendizaje evaluación del español como lengua extranjera: caso del CEG BIO GUERRA, en PORTO-NOVO". En efecto, hemos notado que existen varias dificultades en el proceso de enseñanza- aprendizaje- evaluación; primero como alumno de español en los institutos y segundo como cursillista dando clases. Así al abordar este tema, nuestro objetivo es proponer algunas soluciones que permitan resolver o reducir dichas dificultades: es decir las que relaciona con la enseñanza, la evaluación y el aprendizaje. Para llevarlo a cabo hicimos una investigación documental y también dirigimos un cuestionario tanto a los docentes como a los alumnos. Los resultados de las encuestas, nos permitieron identificar algunas dificultades que se encuentran en el proceso enseñanza- aprendizaje- evaluación del español como Lengua Extranjera. Entonces hemos propuesto algunas soluciones respecto a eso.

ABSTRACT

The present investigation work, is about "difficulties experienced in the process of teaching learning evaluation of Spanish as foreign language: case of the CEG BIO-GUERRA". The election of this topic in what we observe, first as student of Spanish in the secondary education and then as in the institute CEG BIO-GUERRA in PORTO-NOVO. Indeed, we have noticed that several difficulties exist in the process of teaching learning evaluation. This way when approaching this topic, our objective is to propose some solutions that they allow to solve or to reduce these difficulties. To carry out it we made a documental investigation and we also direct questioners as much to the educational ones as to the students. The results of the surveys, allowed us to identify some difficulties that are in the process teaching learning evaluation of Spanish as foreign language. Then we have proposed a hint of solutions regarding that.

DEFINICIÓN DE SIGLAS

CAPES: Certificat d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire

BAPES : Brevet d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire

INFRE : Institut National pour la Formation et la Recherche en Education

ELE: Español Lengua Extranjera

EAE: Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación

INTRODUCCIÓN

Hoy día, los países africanos fuera de sus lenguas maternas, estudian las lenguas extranjeras para instaurar una cooperación entre África y los otros países del mundo en los dominios económico, social, intelectual, de la salud, del comercio, del turismo, de los transportes, etc.

En Benín, aparte de las lenguas locales y el francés, se enseñan en la enseñanza secundaria lenguas extranjeras, tales como el inglés, el alemán y el español, el chino, etc.

Hablando del español, se nota que los alumnos tanto como los profesores experimentan cada uno en su nivel respectivo dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación.

Mejor dicho, los alumnos se enfrentan a algunas dificultades en sus aprendizajes y los profesores, en sus enseñanzas, también encuentran varias dificultades. Estas dificultades, sobre todo en la enseñanza como en el aprendizaje son factores de la mala adquisición del saber por parte de los alumnos y no favorecen la transición del saber en las reglas del arte por parte de los docentes. Así hemos decidido reflexionar sobre las dificultades experimentadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación del español lengua extranjera: caso del instituto BIO-GUERRA. En efecto, vamos a buscar aquí las causas posibles de las dificultades experimentadas en la enseñanza, el aprendizaje, la evaluación en el proceso de enseñanza- aprendizaje- evaluación del español a fin de analizarlas y encontrar las soluciones posibles para superar estas dificultades.

Por eso, para alcanzar nuestro objetivo, hemos estructurado nuestro trabajo en tres puntos fundamentales a saber: primero hablaremos del capítulo uno, segundo nos contentaremos con el capítulo dos y, para acabar con el capítulo tres. Todo eso para mostrar que el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación tiene como base el texto; mejor dicho sobresalir la importancia del texto en el desarrollo de las clases de español.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1-1- Génesis de la Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación del ELE en Benín

El español ocupa el tercer lugar entre las lenguas más habladas en el mundo por el número de habitantes después del chino mandarín y del inglés según un informe del Instituto Cervantes 2007; El castellano es una lengua que ha participado en continuos procesos migratorios tras su expansión al continente americano y la conquista del nuevo mundo, y tras la propagación del judeoespañol por medio de los sefardíes. Como es sabido, llegó además a los continentes africano (Sahara, Guinea Ecuatorial) y asiático (filipinas) en la época imperial. Su importancia crece en la actualidad en países como Los Estados Unidos de América, Turquía (donde la presencia de los españoles sefardíes es muy importante) y las naciones del este de Europa. La presencia del español en Benín forma parte de este mismo proceso. Apareció en los años sesenta y se utilizó primero en la liturgia para finalmente introducirse en la enseñanza y con las instituciones académicas en nuestro país.

Para comprender la situación del español en Benín conviene tener en cuenta algunos datos relacionados con la enseñanza y con las instituciones académicas en nuestro país.

El sistema educativo beninés autoriza el aprendizaje del español a partir del tercer año de secundaria. El alumno escoge en ese momento entre el alemán o el español como segunda lengua viva. Posteriormente, al llegar al cuarto año de la secundaria, el alumno tiene la posibilidad de elegir una asignatura entre el alemán, el español o las ciencias físicas. En ese momento, solo los que optan por una futura carrera de letras prefieren seguir con el estudio del español o el alemán.

Este esquema no se mantiene siempre. Hay alumnos que empiezan el aprendizaje de la segunda lengua viva siguiendo la progresión normal de las clases en la secundaria. Pero es importante señalar que ciertos alumnos llegan al tercer año de la educación secundaria contrariamente a lo previsto por las normas oficiales. Al no respetar lo establecido, estos alumnos se enfrentan a muchas perturbaciones en las diferentes etapas de adquisición de conocimientos en español. Es el caso, por ejemplo, de muchos alumnos que aprenden español para evitar asignaturas como las ciencias físicas.

En cuanto a los métodos de enseñanza, puede afirmarse que se ha producido un cambio real en los últimos años. Antes, el sistema educativo beninés se inspiró en la visión del sociólogo francés Emile Durkheim. De acuerdo con esta orientación, el profesor era el único que poseía el saber y la verdad. El juicio del alumno no contaba, y este tenía solo un papel pasivo en la enseñanza. Por este motivo, se trata ahora de conseguir crear las condiciones que favorezcan el aprendizaje espontáneo de la lengua extranjera poniendo de manifiesto la importancia de los textos escritos a fin de que los alumnos mejoren su rendimiento para ser más competitivos en la práctica de la lengua y para abordar, con más facilidad y precisión, las cuestiones relativas a su campo de estudio. A lo anterior se suma el hecho de que nuestro entorno geográfico no favorece tampoco un aprendizaje fácil del español. Por una parte Guinea Ecuatorial es el único país de habla española en todo el continente; y por otra parte, no existe una cooperación viable con los países hispanohablantes. Por consiguiente, se nota la ausencia de una verdadera política de promoción del castellano y de un programa riguroso para la formación de los profesores. Y esto trae

consigo la escasez de auténticos profesionales y la contracción, por tanto, de personas que no están capaces para esta labor. (Vincent HERMANN, 2010)

1-2- Problemática, hipótesis, objetivo general y objetivos específicos

*** Problemática**

La enseñanza-aprendizaje-evaluación es un proceso de interacción entre el alumnado y el docente. Este proceso que encierra tres conceptos experimenta varias dificultades que cabe resolver.

Observamos primero como el alumno de español en la enseñanza (educación) secundaria y luego como cursillista en los institutos que el profesor se enfrenta a dificultades al estar impartiendo clase.

Además, los alumnos carecen problemas de aprendizajes. Todo eso añadido al lazo que debe existir entre la evaluación y los contenidos de las clases plantea un problema mucho más importante al nivel del docente. Eso nos lleva a preguntarnos esta: ¿Cuáles son los verdaderos factores que justifican las dificultades experimentadas en la enseñanza-aprendizaje-evaluación del español lengua extranjera?

*** Hipótesis**

La falta de motivación, la influencia de las lenguas locales, la pobreza de los padres, las creencias populares, la insuficiencia de profesores calificados y de infraestructuras escolares están al origen de las dificultades que encuentran los alumnos tanto como los profesores

en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación del ELE. Todas estas dificultades están ligadas.

* **Objetivo general de la investigación**

Al abordar este tema, pensamos contribuir verdaderamente en las propuestas de soluciones prácticas a las dificultades experimentadas en el proceso Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación del Español, Lengua extranjera.

* **Objetivos específicos**

De manera especial este trabajo de investigación nos permitirá:

- dar los recursos necesarios a los docentes para permitirles mejorar sus clases
- establecer un lazo entre la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación.

1-3- Aclaración de los conceptos

▪ **Dificultades**

Etimología : del latín *difficultas-atis*, las dificultades son los obstáculos o inconvenientes que impiden o entorpecen la realización, consecución de una cosa, un problema o una actividad. Es también el conjunto de circunstancias por las que no se puede hacer, entender o conseguir una cosa sin emplear mucha habilidad, inteligencia o esfuerzo. Se habla de dificultades de aprendizaje como el concepto o idea que hace referencia a los problemas que una persona de cualquier edad puede tener al desear aprender algo ya que actúa poniéndose a prueba

constantemente, tanto en términos de conocimiento como también en términos de adaptación intelectual a las nuevas estrategias, actividades o problemas que se le plantean.

- **Lengua**

Según, el diccionario *le Petit Larousse (2008:p578)*, la lengua española deriva del latín lengua y que es definida como un sistema de signos verbales propio a una comunicad de individuos quienes lo utilizan para expresarse y comunicar entre ellos. Existen varios tipos de lengua. Se llama lengua al conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Hoy por ejemplo, podemos citar las lenguas extranjeras y la lengua materna. Son aquellas que se enseñan en las escuelas y forman parte integrante de las asignaturas de la educación secundaria por unas y primaria por otra.

- **Aprendizaje**

En cuanto al aprendizaje, "designa el período durante lo cual el aprendiente estudia un saber-hacer nuevo para él, y el proceso por lo cual este saber-hacer se adquiere" (Diccionario de pedagogía 2000).

Según Ipam, (1993), el aprendizaje es "el proceso de adquisición de un conocimiento o de un saber-hacer por un alumno...".

El diccionario Encarta, (2009), concibe el aprendizaje como la "preparación profesional a un trabajo manual o técnico, que se hace en una escuela o al nivel de un profesional durante un período determinado"

- **Lengua extranjera**

Una lengua extranjera es una lengua que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o al país en que se la aprende o se la enseña. Es también una lengua que no tiene nada en común con la lengua materna. Así, podemos decir que el inglés, el español, el alemán, el chino, el portugués etc. (...) son lenguas extranjeras en Benín.

▪ **Enseñanza**

La enseñanza es una de las actividades y prácticas más nobles que desarrolla el ser humano en diferentes instancias de su vida. La misma implica el desarrollo de técnicas y métodos de variado estilo que tienen como objetivo el pasaje de conocimiento, información, valores y actitudes desde un individuo hacia otro. Si bien existen ejemplos de enseñanza en el reino animal, esta actividad es sin dudas una de las más importantes para el ser humano ya que es la que le permite desarrollar la supervivencia permanente y la adaptación a diferentes situaciones, realidades y fenómenos.

Las teorías propuestas por las diversas corrientes pedagógicas han desarrollado interesantes e importantes datos sobre cómo generar los espacios, métodos y actividades apropiadas para cada tipo de nivel. De tal modo, el proceso enseñanza-aprendizaje que se establece entre el educador y el alumno es variable y depende de cada sujeto específico. Por otro lado, también podemos agregar que la enseñanza ha mostrado diversos intereses a lo largo de su existencia.

▪ **Evaluación**

Se denomina evaluación el proceso dinámico a través del cual, e indistintamente, una empresa, una organización o una institución académica puede conocer sus propios rendimientos, especialmente sus logros y flaquezas y así reorientar propuestas o bien focalizarse en aquellos resultados positivos para hacerlos aún más rendidores.

Históricamente, la evaluación surge como una herramienta de control, así es que a través de ella los establecimientos de enseñanza no solamente controlan el aprendizaje de sus alumnos, sino que además les permite ejercer un cuidadoso control sobre la tarea que realizan los maestros, ya que son estos los que en definitiva tienen la enorme responsabilidad de llevar a buen puerto esta cuestión tan determinante para el progreso y la evolución de la humanidad en cualquier parte del mundo. O sea, que contrariamente a lo que se cree, que únicamente los alumnos son los que están sujetos a la evaluación en una institución educativa, los profesores también lo están, ya que ellos en realidad son la clave y pieza fundamentales del proceso de educación y que en definitiva terminarán de marcar el éxito o fracaso del mismo.

1-4- Antecedentes de la investigación

Durante nuestra investigaciones, nos hemos dado cuenta de que algunos estudiosos ya han balizado el terreno atacando considerablemente unas dificultades que se experimentan en el proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación y han propuesto soluciones salvadoras y que merecen ser mencionadas aquí.

Así pues, en su artículo "Problemas específicos del aprendizaje del español para Búlgaros" Lorente Muñoz (1998) ha investigado las dificultades específicas que plantea la enseñanza del español a alumno búlgaros. Se dio cuenta de que los problemas estuvieran relacionados con las interferencias lingüísticas con la lengua materna de los alumnos búlgaros. Su primera dificultad según este autor es debida al cambio del alfabeto, del cirílico al latín.

Según el mismo autor, otros problemas se encuentran primero, en los planos de la fonética, de la fonología, al uso de los artículos tales como determinados e indeterminados, en el sistema verbal, por ejemplo la enorme dificultad de los alumnos para distinguir el uso del pretérito imperfecto en combinación con el pretérito indefinido en la narración. Los problemas fundamentales de aprendizaje con respecto a los verbos: dificultad en el uso de ser y estar, en el empleo de haber y tener incluso con el subjuntivo. Por último, los alumnos búlgaros tienen ciertas dificultades a la hora de entender intercambios lingüísticos donde se reafirma la negociación, pues en español una doble negociación no supone una afirmación mientras en búlgaro sí.

ADOUN Laeticia (2004), explica que estos alumnos no tienen el mismo nivel de comprensión como sus compañeros que han empezado la lengua desde la clase de 4^{ème}. Son extranjeros a la lengua y en cada etapa del desarrollo de la clase sus preocupaciones se acumulan y las clases se vuelven aburridas para ellos. A veces impiden a sus compañeros evolucionar porque cada vez tienen la tendencia hacer preguntas sobre las nociones ya estudiadas.

Martínez Agudo (2005) en su artículo titulado "Creencias relativas al aprendizaje de una lengua extranjera «a través de su análisis, ha concluido diciendo que estas creencias son debidas a la falta de oportunidades reales de comunicación que se ofrecen actualmente en la aula de lengua extranjera. Para él, resulta irrazonable desligar o desvincular la enseñanza del aprendizaje ya que ambos procesos están íntimamente interrelacionados.

Sossouvi (2009), ha intentado demostrar las causas de los errores de cien alumnos beninés justificando que el uso de esta lengua se limita al aula en que se imparten. Es decir, que fuera de la clase, los alumnos no hablan esta lengua en caso lo que constituye un freno para su aprendizaje.

De acuerdo al Currículo Básico Nacional de Educación Básica (1997), el docente en este proceso transformador, se constituye en orientador, guía, acompañante del estudiante y mediador del aprendizaje. Promueve la reflexión y la confrontación bajo análisis crítico que le permita al alumno llegar a la construcción del conocimiento. El proceso de evaluación dentro de esta dinámica constructivista debe significar un cambio en el que, para qué, cuándo y cómo evaluar. La evaluación se concibe como estímulo, reconocimiento, regocijo y motivación a la convivencia.

Nama y kpango (2012) han llegado a la conclusión según la cual los principiantes absolutos presentan dificultades sobre los campos fonético y fonológico, sobre la pronunciación del español debido al peso de la lengua materna que influye sobre el aprendizaje del alumnado. A pesar de que son principiantes absolutos, el profesor tiene aquí un papel

importante para alentarles, ayudarles a superar las dificultades de fonética y de fonología que encuentran.

Vemos claramente que el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación hace sobresalir algunas dificultades, así podemos decir que no solo los alumnos benineses son los únicos que cometen errores en español sino los demás de ciertos países. Para otros países, los estudiosos han buscado las causas de estas dificultades proponiendo al mismo tiempo soluciones .Es probablemente en la misma óptica que pretendemos contribuir a la resolución de estas dificultades que se experimenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación durante el aprendizaje de esta lengua como nuestro predecesores que ya han abordado la cuestión antes de nosotros sin tener la pretensión de haber abarcado todas las esferas de la pregunta.

CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO

2-1- Características de los informantes

Para llevar a cabo nuestra meta tomando este tema de investigación, elegimos a los sujetos de esta investigación no son más que los alumnos y los docentes. Por eso trabajamos con sesenta (60) alumnos del instituto Bio-Guerra, de los cuales se encuentran cuarenta y cinco (45) alumnos y quince (15) alumnas. Estos alumnos tienen edades que varían entre catorce (14) y veinte (20) años; todos en la ciudad de Porto-Novo. Cabe señalar que los alumnos son del primer ciclo y del segundo ciclo de la enseñanza secundaria.

Respecto a los docentes, nos acercamos a quince (15) personas entre los cuales hay once (11) hombres y cuatro (4) mujeres. Unos están al principio de sus carreras, otros ya la practican más de diez (10) años. Tienen como título licencia, BAPES y la maestría. Por su parte la edad varía entre veinte y cinco (25) y cuarenta (42).

Tabla I : Características de los informantes

Participantes	Edad	Sexo		Total
		Masculino	Femenino	
Alumnos	14-17	30	10	40
	18-20	15	5	20
Total		45	15	60
Profesor	25-30	09	03	12
	31-42	03	00	03
Total		12	03	15

Según lo observamos en la tabla n°1, nuestra investigación se hizo con un número de alumnos y profesores que hemos encontrado en nuestras búsquedas de soluciones a nuestras preguntas. En el siguiente capítulo vamos a hablar de los instrumentos y el procedimiento que hemos utilizado para llegar a estos resultados.

2-2-Instrumentos y procedimientos de la investigación

Para realizar esta investigación, utilizamos como instrumento: los cuestionarios. Un cuestionario dirigido a los alumnos para tener sus puntos de vista respecto a las dificultades que experimentan durante el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación. Lo hemos redactado en francés, con el fin de ayudarles a entender mejor las preguntas. También hemos encuestado los docentes, los encargados de las aulas ya que ellos son los actores principales en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación. Aquí el cuestionario ha sido redactado en español.

Los cuestionarios tienen un papel notable en la adquisición de informaciones concretas. Es necesario señalar aquí que el cuestionario dirigido a los alumnos consta once preguntas de las cuales hay seis (6) preguntas cerradas y cinco abiertos. El de los profesores en cambio consta once en las que se nota tres (3) preguntas cerradas y las demás abiertas.

Recordamos que las preguntas cerradas son las que los informantes pueden contestar por sí o no. En las de abiertas, estos últimos pueden dar sus puntos de vista y sugerencias.

Las preguntas a partir del cuestionario dirigido a los alumnos nos permitieron saber que en nuestros institutos casi todos los alumnos experimentan varias dificultades durante sus aprendizajes. También nos hemos dado cuenta de que no se enfrentan a una sola pero muchas dificultades. Pero a través de sus respuestas, estos últimos nos confiaron sus opiniones acerca de las dificultades que experimentan ellos.

Respecto a los docentes, sus respuestas nos permitieron saber que tienen dificultades durante el proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación.

2-3- Dificultades encontradas

Como en toda investigación o trabajo, hemos experimentado algunos obstáculos durante este estudio .Sin embargo, estos obstáculos nos impidieron llevar a cabo el trabajo. En efecto, el sujeto de investigación fue valido en un periodo en lo cual todos los actores del sistema educativo principalmente los alumnos y los docentes que son los participantes del trabajo se apresuraban para las vacaciones. Así pues hicimos cuantos pudiéramos para encontrarles.

Además, al igual que redactamos tenemos la obligación de seguir las clases en la escuela lo que no nos permite a veces seguir bien las clases o ir a encontrar a nuestro director de estudio.

2-4- Enfoque panorámico de la enseñanza del ELE y dificultades experimentadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje-Evaluación

2-4-1-Dificultades encontradas en la Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación

Las dificultades encontradas en la enseñanza aprendizaje son múltiples y multiformes .en este trabajo, nos vamos a limitar a las más frecuentes. Así podemos enumerar:

- las dificultades relacionadas a la gramática

A este nivel notamos que los alumnos confunden las reglas de gramática. Por ejemplo el uso de " ser" y " estar", la diptongación en la conjugación y en la producción escrita resulta difícil para los alumnos o muchas veces los alumnos toma una regla por otra.

- las dificultades relacionadas a la pronunciación

Los alumnos pronuncian con error las palabras en español. Eso es debido en mayor parte, a la influencia de la lengua materna y tiene como consecuencia la mala comprensión de las palabras.

- las dificultades relacionadas a la expresión oral

Son debidas a la falta de vocabulario y al problema de inter lengua. La mayor parte de los alumnos no logran expresarse bien en español después de varios años de aprendizaje. Eso no favorece el desarrollo normal de las clases.

- las dificultades relacionadas a la secuencia de inicio

Aquí queremos destacar los problemas que se plantean respecto a la explicación e interpretación. Comprender una imagen es algo difícil para los alumnos.

- Las dificultades relacionadas a la conjugación

Eso concierne especialmente los verbos irregulares. A menudo, los alumnos no hacen diferencia entre verbos regulares, verbos con diptongación y verbos irregulares

- las dificultades relacionadas a la producción escrita.

La falta de vocabulario, el problema de expresión, la gramática, la conjugación explican las dificultades que se observa en la producción escrita.

Todo eso añadido al ruido durante la clase, la insuficiencia del horario, la indisciplina de algunos alumnos, la falta la falta de documento...

Por otra parte, el origen social resulta del alumno a veces como un problema en la enseñanza-aprendizaje-evaluación. Así un alumno que tiene dificultades desde su casa o ambiente es un obstáculo para el profesor.

2-4- 2- Dificultades encontradas en la Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación

Estas dificultades se sitúan esencialmente al nivel del profesor.

En efecto, la primera dificultad se relaciona con la elaboración de la prueba porque debe concordarse con el nivel del estudio. Así se plantea los problemas de contexto de evaluación de elección del texto de la prueba de las reglas de gramática y del enunciado de producción.

Además, cabe señalar las dificultades relacionadas con el tiempo de la evaluación porque se plantea unas preguntas: ¿cuándo evalúa?, ¿en qué momento del aprendizaje evaluar?, ¿porqué no se evaluar en

todo momento?, y¿ la mala elección del tiempo puede ser un obstáculo para los alumnos?

Otra dificultad se refiere al tipo de la evaluación y la manera de evaluar. Así parece necesario variar las maneras de evaluar a los alumnos.

Todo eso, añadido a la calificación de las copias. Aquí el profesor no solo debe dominar los criterios mínimos de evaluación sino que la calificación de una copia necesita una atención particular por su parte.

Cabe señalar que los alumnos no reaccionan de la misma manera frente a una prueba. Eso implica que el profesor ensanche su dominio de conocimiento para poder tomar en consideración, las particularidades que se observa en unas copias de los alumnos durante la calificación.

***CAPÍTULO III: PRESENTACIÓN DE LOS
RESULTADOS, ANÁLISIS Y
SUGERENCIAS***

3-1-Presentacion y análisis de los resultados

En este capítulo, vamos a presentar los resultados obtenidos en nuestra investigación analizarlos e intentar proponer soluciones a las dificultades experimentadas por los informantes. Por eso empezamos primero por la encuesta dirigida a los alumnos y luego la de los docentes. Por otra parte o dejando al lado los docentes que han de enfrentarse a dificultades en el proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación.

Los alumnos experimentan varias dificultades. Entre sesenta (60) alumnos encuestados durante nuestra investigación, se desprende los resultados siguientes:

TABLA II : Dificultades durante los aprendizajes

Pregunta n 6 : ¿Encuentras dificultades durante tus aprendizajes?

SI

NO

Pregunta 6	SI	NO	TOTAL
Numero de alumno encuestado	50	10	60
Porcentaje	83%	17%	100%

FUENTE: Resultado de la encuesta

Como lo podemos observar en la tabla n 6, notamos que ochenta y tres por ciento de los alumnos encuestado, afirman que experimenta dificultades relativo al español, mientras diez y seis por ciento(16%) no encuentra de manera general dificultades en lo que se refiere al español. Esta estadística nos muestra que la mayoría de los aprendientes españolas experimentan dificultades en el aprendizaje del español. Pero hay los que no lo encuentran.

Pregunta 7 : ¿Cuáles son estas dificultades?

Tocante a esta pregunta; Los alumnos que han contestado nuestras preguntas reconocen que encuentran dificultades.

Así merece la pena decir que todos los alumnos hispanistas del CEG BIO-GUERRA, presentan más o menos las mismas dificultades a la hora de aprender español. En el transcurso de esta encuesta, un montón de dificultades de estos alumnos y alumnas han sido destacadas en la comprobación de las informaciones. Según la importancia de las dificultades, pueden ser clasificadas en dos categorías. Así pues, tenemos las dificultades de orden general y las dificultades específicas.

En lo que se refiere a las dificultades de orden general, la primera de las dificultades que encuentran los alumnos es ante todo:

la falta o la insuficiencia de los materiales didácticos durante la clase de español, es hoy en día en nuestros institutos y liceos lo que dificulta bastante el aprendizaje del español por estos alumnos. Unas de las dificultades de los alumnos es la vergüenza a cometer errores en la

expresión oral a riesgo de ver sus colegas burlarse de ellos. Además, la incapacidad de los padres de los alumnos a pagar los libros en programa de sus niños. Hace falta decir que los alumnos no quieren ir a veces en la pizarra o no quiere a menudo que el profesor les designe. Para terminar; hay que subrayar que los alumnos en vez de hablar el vez de hablar el castellano durante la clase de español hablan el francés u otra lengua materna lo que no les avanza en la dominancia de la lengua que están aprendiendo y por carambola les limita en el oral durante los exámenes del BEPC Y del Bachiller (BAC).

En cuanto a las dificultades específicas, podemos enumerar por ejemplos problemas de conjugación de los verbos; problemas de uso de ser y estar, problema en la producción escrita: es decir que los alumnos tienen un vocabulario limitado en español, problema de gramática, dificultad en la acentuación de las palabras.

La escasez del tiempo: 4 horas semanales no permite a todos los alumnos dominar correctamente las secuencias de clase. Por último, la pobreza de los padres de la mayoría del alumnado quienes no llegan a pagar los libros en programa ni un diccionario a sus hijos. Tampoco, les ayudan en casa o averiguan sus resultados escolares.

TABLA III: Frecuencia de encuentras de dificultades

Pregunta 8 : ¿Con qué frecuencia encuentras estas dificultades?

Pregunta 8	A veces	A menudo	Jamás	Total
Número de alumno encuestado	35	15	06	60
Porcentaje	59%	25%	16%	100%

Fuente : Resultado de la encuesta

Al leer esta tabla se ve que cincuenta y nueve por ciento(59%) experimentan dificultades durante sus aprendizajes con regularidad, veinte y cinco por ciento, (25%) a menudo y en final diez y seis por ciento(16%) nunca experimenta dificultades durante sus aprendizajes. Deduciremos que los alumnos a veces experimentan varia dificultades durante sus aprendizajes.

TABLA IV : Resolución de las dificultades

Pregunta 9 : ¿Consigues tú mismo resolver estas dificultades?

Pregunta 9	SÍ	NO	TOTAL
Número de alumno encuestado	19	49	60
Porcentaje	18%	82%	100%

Fuente : Resultado de la encuesta

Aquí se nota que ochenta y dos por ciento(82%) de los alumnos no llegan sí mismo a resolver estas dificultades, contra diez y ocho por ciento (18%) que llegan a resolver las dificultades que se enfrentan a ellos. Un breve análisis de esta tabla nos permite decir que los alumnos necesitan ayudas cuando se enfrentan a dificultades. Lo que nos traeré a pedir que cada uno justifique su respuesta historia de ver los medios que utilizan para resolver estas dificultades.

Así según los ochentas y dos por ciento (82%):

- Es una lengua extranjera; ya no tiene los recursos necesarios para solucionar las dificultades sin la ayuda del docente. Eso esconde que necesitan profesores permanentes
- les falta los documentos que tomen en cuenta su situación de principiantes absolutos. Parece importante decir también que solo dieciocho por ciento(18%) sin ayuda llegan a solucionar sus diferentes dificultades.

Respecto a los docentes; como los alumnos experimentan varias dificultades tocante al proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación, la respuesta conseguida de su encuesta se verá así.

Los docentes encuestados, reconocen que experimentan dificultades en el proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación porque cuando les preguntamos saber si todos encuentran dificultades en el proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación contestaron por la positiva. Así todos los profesores de español se enfrentan a dificultades a la hora de impartir clases de español.

En el mismo objetivo les preguntamos sobre los tipos de dificultades que se enfrentan a ellos en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación. Las respuestas conseguidas a estas preguntas son diversas:

- Dificultades de comprensión de los aprendientes,
- Dificultades de pronunciación,
- Dificultad de expresión,
- La falta cruel de documentos didácticos para facilitar la docencia,
- Dificultades en la producción escrita,
- Dificultades en la elaboración de preguntas de inicio por falta de documentos,
- El gran número de los alumnos,
- Las pérdidas de tiempo, y en final,
- Las charladurías.

De este breve análisis concluimos que todos los profesores experimentan dificultades, dificultades que ya hemos notado más arriba. El profesor siendo el líder o mejor dicho el conductor de la clase. Es él que debe ser al corriente de todo lo que no anda durante sus clases. Así una pregunta ha sido hecha a los docentes para tener más aclaración sobre primero si ¿los alumnos se enfrentan a dificultades? Aquí todos respondieron por la afirmativa.

Para averiguar siempre su nivel de implicación en la adquisición de los conocimientos por parte de sus alumnos les hemos dirigido esta pregunta: ¿ayuda usted a sus alumnos? La respuesta parece evidente: **sí**. Pero al saber ¿cómo les ayuda? Las respuestas fueron múltiples .Propusieron:

- Al dar de nuevo la explicación,
- Al dar muchos ejercicios para casa que corregir al principio de cada clase,
- Al repasar las estructuras gramaticales y las nociones de conjugación en la pizarra con los alumnos,
- Al ir en francés de vez en cuando para dar fluidez a la comprensión de los alumnos.

3-2 : sugerencias

3-2-1- En dirección de los alumnos

Ante todo, la primera cosa que saber es que los alumnos deben enterarse por la lengua que están aprendiendo si no habrán fracasado antes de la enseñanza misma. Porque hacer lo que nos gusta ya traduce nuestro desempeño para con esta cosa y por carambola su fracaso.

En efecto, los alumnos han de reunir una serie de características comunes: encontrarse motivado, activo y participativo respecto a las tareas de aprendizaje que se desarrollaran en el aula, mostrarse confiado a la hora de asumir riesgos con el fin de implicarse activamente en la dinámica de la clase, dispuesto a aprender autónomamente,.....(Richards y lockhart,1991).

Los alumnos pueden después de las clases de español, constituir en pequeños grupos para intercambiara propósito de la clase que acaban de recibir. Por ejemplos, el juego de palabras es decir que unos preguntan a otros lo que han guardado de la clase que acabar de desarrollarse.

También el mantenimiento de actitudes lingüísticas positivas hacia la lengua es una de las garantías del éxito del alumnado.

Los alumnos deben investigar buscando informaciones en el sientto de reforzar sus conocimientos sobre lo que han recibido por parte del profesor porque como lo ha deseado el enfoque por competencias (EPC),es decir que el profesor desempeña el papel de facilitador no es el que mantiene el saber sino que ayuda al alumnado a construir su propio

saber. Como lo subrayo ROUSSEAU : El aprendiente aparece como el artífice de su propio saber.

Por lo tanto, los aprendientes tienen que investigar porque son ellos que necesitan conocimientos buscando, registrando documentos, investigando en el internet.

Los alumnos para una mejora aprendizaje, deben aprender sus lecciones, hacer los ejercicios para casa casi todo el tiempo, comportarse bien con sus profesores preguntar cuando tienen preocupaciones sin vergüenza ni miedo.

Deben repasar en casa la conjugación de los verbos de primer, segundo y tercer grupo memorizándolos. Después; deben buscar ocasiones para emplear cada verbo dentro de una conversación corriente.

Deben buscar en leer los libros de gramática y hacer lo todo para poseer un diccionario español.

Los alumnos durante la clase deben ser disciplinados no solo permitiendo a un colega que acaba de tomar la palabra dar su punto de vista sin estar molestando no burlándose sino también permitiendo al profesor dar su clase sin dificultad.

Por un lado; deben implicarse en las actividades de la clase desde el inicio hasta el fin haciendo preguntas cada vez que no entienden algo.

Una vez en casa, deben intentar a hablar la lengua con sus compañeros que aprenden español entre sí.

Por otro lado, cada día, pueden por ejemplo buscar el sentido de tres o cinco palabras para ensanchar el repertorio de su vocabulario e intentar usarles en su conversación durante la clase de español con sus colegas.

Además, los alumnos deben estar al tanto de las informaciones y una vez en clase durante un tiempo muerto abrir un debate para poder expresarse en español con su profesor teniendo ganas de participar juntos en las discusiones.

También, pueden crear con sus compañeros un club en su instituto u buscar un día cuando no tienen clase para intercambiar sobre temas de actualidad, sobre su porvenir incluso para ayudar a los que no han entendido la clase de la víspera.

Además, no deben escuchar a la gente que piensa que con el español no pueden evolucionar en la vida y pueden mostrarles lo contrario con argumentos bien fundados.

Por fin, deben crear las sesiones de ejercitación en la lengua española con alumnos de otros liceos e institutos para trabajar amistades y crear un braceo entre sí.

3-2-2- En dirección de los docentes

Primero de todo, los enseñantes tienen que dar lo mejor de ellos mismos. Deben saber que el porvenir de las y de los adolescentes depende de ellos. Han de recordarse siempre del juramento de Sócrates que estipula lo siguiente: *“Juro poner todas mis fuerzas y toda mi competencia al servicio de cada uno de los alumnos quien me será confiado”*, entonces, el profesor ha de actuar como facilitador de

conocimientos, como supervisor del aprendizaje que favorece los accesos a los datos lingüísticos.

Las diversas actuaciones docentes desarrolladas en el aula deben sinceramente ayudar a los alumnos, es decir que los profesores comportarse bien con su alumnos. También los profesores deben tener en cuenta de las necesidades de los alumnos. Por ejemplo en el terreno del contenido de enseñanza, el alumno desea descubrir más profundamente los países cuya lengua aprende, desea comprender sus problemas, sino también ser capaz de participar en las discusiones y dar una opinión personal. Desde el punto de vista metodológico, se irritara de una estrategia demasiada< directiva> y aspira en tomar él mismo en carga el ensanchamiento de sus conocimientos. Desde el punto de vista de la lengua, se podrá en lo sucesivo acceder al documento autentico y poco a poco al texto literario.

Para la falta de motivación, los docentes tienen que explicar el sentido de las frases y no mandar a aprender a los alumnos a aplicar las reglas abstractas e incomprensibles. El análisis de la estructuras vendrá a su hora.

No hay que menospreciar la importancia de los ejercicios orales.

Estos ejercicios no deben ser ignorados como tenemos la costumbre de hacerlo. Permiten el análisis rápido de la lengua y de la percepción inmediata de la transposición gráfica.

Han de proponer ejercicios prácticos durante las clases con objetos disponibles como las imágenes cuando se tratara del aprendizaje del vocabulario. Por ejemplo, el profesor puede dar una de palabras en la

pizarra y al lado las imágenes y pedir a los alumnos a que asocien cada palabra con la imagen correspondiente. También, durante el desarrollo de clase, debe escribir a la extremidad de la pizarra las palabras nuevas que aparecen con su explicación a lo largo de la clase desde el inicio hasta el fin.

Los profesores de español deben de vez en cuando valerse de los soportes audiovisuales (magnetófono, televisión radio etc...) durante el desarrollo de las clases.

El profesor debe ser una persona que escucha, que lanza de nuevo sin interrumpir más pronto los razonamientos que se construyen laboriosamente por parte de los alumnos.

Tocante a los principiantes mayores, el profesor tiene un papel importante para alentarles, ayudarles a superar las dificultades que encuentran en los planos del fonético y de la fonología.

Los profesores deben preparar bien sus clases haciendo una transposición didáctica, es decir transformar el saber en conocimientos accesibles para facilitar la comprensión de los alumnos.

Los profesores pueden dar ejercicios para casa a sus alumnos después de cada clase con consignas claras.

Además, el profesor ha de reflexionar constantemente acerca de la realidad del aula, analizando sistemáticamente la influencia de todos los factores implicando la realidad del cambiante del aula exige una relativa improvisación del docente a fin de hacer frente y superar los desafíos y las dificultades de determinadas situaciones de enseñanza-aprendizaje(Lee McKay, 2002).

El profesor puede con la ayuda de los tebeos, pedir a los alumnos a que imaginen el sentido de las imágenes y después constituir un dialogo coherente.

Por otro lado, el profesor no debe integrarse de los errores que cometen su alumno en español, sino considerar esto como normal porque no es su lengua y es la razón por la cual la están aprendiendo. Entonces, el profesor debe corregir los errores de sus alumnos. Por lo tanto, no se trata, en ningún caso, de olvidar o no corregir los errores que se produzcan en el proceso enseñanza- aprendizaje -evaluación, sino de tratarlos como algo necesario.

Por último, los profesores tienen que actualizar sus conocimientos ya que el mundo evoluciona con los progresos técnicos y de innovaciones tecnológicas; es decir que deben seguir siempre investigando.

3-2-3- En dirección las autoridades administrativas

Los miembros de este conjunto, sobre todo de la administrativo escolar deben desempeñar un papel importantísimo en el acompañamiento de los alumnos cada vez que el alumnado necesitara algo luchando para las instalaciones de las Bibliotecas en sus establecimientos respectivos. Por lo tanto, deben primero, movilizar a los alumnos para su frecuentación regular.

También, deben vigilar a la buena conservación de estas bibliotecas y ayudar a los alumnos a entrar en contacto rápido de los documentos controlando a los visitantes para que no haya desaparición libros.

Deben periódicamente invitar a los padres de los alumnos para discutir con ellos a propósito de los resultados de sus hijos sugiriéndoles consejos para trabajar con sus hijos sugiriéndoles consejos para trabajar con sus hijos en casa comprobando cada vez su evolución en la lengua española y en las demás asignaturas.

Deben militar para que haya clubs de los hispanistas en sus establecimientos respectivas a fin de ayudar a los alumnos a preparar bien para el oral para los exámenes del BEPC y del Bachiller.

Pueden también organizar concursos de producción escrita en español una vez al año y premiar los tres primeros y de tal modo eso puede excitar a sus compañeros a interesarse para la lengua trabajando durante las clases de español implicándose totalmente en las actividades del aula.

Además deben disponer en sus establecimientos respectivos los materiales didácticos adecuados para la clase de español es decir instrumentos que pueden ayudar a los alumnos durante el aprendizaje del castellano tales como las mapas, los libros en programa, los soportes audiovisuales, los libros dibujados con textos en español para asistir a los alumnos hispanistas durante las clases.

Por un lado, los directores de los institutos escolares no deben contratar profesores que no tengan al menos un diploma académico, por ejemplo la licenciatura; el BAPES, la maestría o más. Tampoco deben contratar a los agentes de desarrollo, rural que han efectuado un cursillo en un país hispanófonos por falta de profesor de español y limitar a los profesores de español en establecimiento únicamente a fin de permitir una enseñanza de calidad.

Los miembros de la administración en los centros escolares deben asistir a los profesores de español en situación de clase sin avisarles para averiguar cómo evolucionan las clases y traer estos alumnos a interesarse por clases de español.

A continuación deben al fin de cada semestre tomar los cuadernos de notas de los alumnos para tomar en cuenta las notas de aprendientes hispanistas a fin de estar al tanto de la evolución de estos últimos.

Por fin, las autoridades administrativas en los centros escolares deben organizar encuentros con los profesores de español al fin de cada semestre para hacer un balance del progreso de los alumnos.

CONCLUSIÓN

Los profesores y los alumnos experimentan dificultades tocante al proceso enseñanza-aprendizaje-evaluación. Lo que se hace sentir en el nivel de los resultados, que muestra el trabajo de los docentes en un primer caso, y los alumnos en un segundo caso. El caso del español con los alumnos benineses es un ejemplo que justifica eso. Mediante este trabajo, hemos podido descubrir las causas de las dificultades que los alumnos del CEG BIO-GUERRA en Porto-Novo tanto como los profesores en general experimentan en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación del español. El análisis de dato revela que las causas son de varias naturalezas, tales como las creencias populares, la falta de motivación, la insuficiencia de las infraestructuras escolares por parte de los alumnos, y las dificultades de comprensión de los aprendientes, las dificultades de pronunciación de las palabras, dificultades de expresión etc. por parte de los profesores.

A fin de llevar a cabo el trabajo, hemos adoptado diferentes métodos a saber: los cuestionarios dirigidos a los alumnos y profesores, las entrevistas en el terreno y las observaciones durante nuestros cursillos. Cursillo de observación como cursillo de práctica. Todos eso nos han permitido tener informaciones al respecto del tema y por el análisis y discusión de resultados sin olvidar las sugerencias a diversos niveles. Podemos decir que el inicio, el vocabulario, la autoevaluación y el compromiso en la acción dificultan más en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación.

Los resultados coinciden con las hipótesis mencionados al inicio de la investigación mediante la interpretación e implicaciones posibles.

Todos estas dificultades están al origen de las dificultades de los durante las adquisiciones de los conocimientos relativo al español.

BIBLIOGRAFÍA

ADOUN, L.M. (2004), *Dificultades relativas a la enseñanza del español a los principiantes absolutos de las clases de 2^{nde} en nuestros Liceos e Institutos: Caso del CSP Bel Avenir.*

AYELO, J C (2011). *Techniques d'animation en pédagogie et en andragogie. Cotonou, Editions OGW, 71 pages.*

BOKO G. (2009) *Psychologie et guidance en milieu Africain. Cotonou, (CAAREC Editions 03), 240 pages.*

BOCCO C.Y. (2005). *La enseñanza de la lengua española en el enfoque muchos más comunicativos: Caso de los CEG 1 de Djougou, de Natitingou y del CEG Kouande. UAC/ENS.*

DABENE, L.(1980) *¿A dónde? Paris-Vincennes, bd Saint-michel, Armand colin 103,239 Pages.*

DOSSOU, C(2012). *El papel de los padres en el éxito escolar de sus hijos. UAC/ENS. Trabajo de diploma para la obtención del BAPES/Filosofía.*

DE SACY, S;DE SEHELLES,S(1982). *Grammaire et Langage .(livre 1)Paris,(Les Editions ESF),152 pages.*

HOUNMENO, J C, (2012). *Psychopédagogie et Communication. Paris (Afridic),150 Pages.*

MUÑOS L. P. (1998) *Problemas específicos del aprendizaje del español para los búlgaros. Red ELE Revista electrónica de didáctica española lengua extranjera, numero 11.*

MERTINEZ A, DE DIOS J (2005). *Creencias relativas al aprendizaje de una lengua extranjera. Cause Revista internacional de Filología y su didáctica, numero 28.*

MOIRAND S, (1982). *Enseigner à communiquer en langue étrangère. Paris III, Sorbonne Nouvelle, (Edition hachette) ,188 pages.*

PIAGET, J. (1948 et 1972). *Où va l'éducation. Paris, UNESCO, 144 Pages.*

RIVERA, R, V, (julio 2009). *Dificultades para el aprendizaje del español de los alumnos que tienen el árabe ceutí como lengua materna. Revistas de Estudios Filológicos, numero 17.*

SOSSOUVI, L-F (2009). *La adquisición del español como Lengua extranjera por aprendientes francófonos de África: implicaciones teóricas y pedagógicas. Revistas Científicas Complutenses Didáctica .Lengua y Literatura, VOL.21.*

9-¿Cómo les resuelve?.....

.....
.....

10-¿Recibes ayudas por parte de su profesor?

SÍ NO

11-¿Cómo te ayudas ?.....

12- ¿Recibes ayudas por parte de otras personas?

SÍ NO

Por sí, ¿Quiénes son? y ¿Cómo te ayudas?.....

Gracias por tu colaboración